

نورک پوری

نورک ادبیاقلری مرکزی هیئتی طرفندره نشر اولنور.

نومرو ۴

کانون ثانی ۱۳۴۱

جلد ۱

آتنه نك يارانه مجلسی

— ۲ —

— ایکنجی ساییدن دوام —

مسافرلر آلکییادك [۱] اوندە هنوز طویلانیملردی که کندیسى فلاوطه جی قیزلری کتیرمک وعدیله چیقدی . آقشام صیباح اولدینی ایچون ، سفره بی ، اطرافى قورونت ایشی دیره کلی یوللرله محاط ، و دیره کلرک آراسنه آصیلی فنارلرله آیدینلاغش اولیده قورمشلردی . خفیف بر آقشام یئکی یینمش ، هرکسه صارماشیق چلنکلی داغیدلش و اوکلرینه قندلر قونمشدی .

آسیازیا [۲] مجلسده یکانه قادین ، پهریقلسك [۳] یاننده باش سدیبری اشغال ایدیوردی . جاریه لرینک رفاقتنده هرکسدن اول اوکلشدی ، و صبرسنزاقله نطوفله محاربه سنک آچیلسنی بکیوردی . فقط پهریقلس قارا کلک و یورغوندی . سوقرات صیرت اوستی باغش ، ییلدیزلره باکیوردی .

أوریپید [۴] بر اودون یونفەسی چیکنه یوردی و صوراتی اُکشیدی . فیدياس [۵] ائک ایچندن کلله لر یاپیور و یونلرالنک آلتنده حیوان شکلری آلبوردی . پروتاغوراس [۶] کنج چهره سنه پک یاراشان بر محجوبیتله کریده طوران افلاطونله و حین فرارنده دکزده بوغولمشدر . فیصله اشیوردی .

ماسه نك آلت باشنده فقط ، بیاض آلتنك اطرافنه برکل چلنکی قونمش اسکت اوطورییودی [۷] . بودعوتسز مسافرك موجودیتندن طاشان صوثوق خفیتی سیلمک [۱] آلکییاد . آتنه لی دیلومات و سردار . افراط درجه ده پارلاق برذکا ، فقط افراط درجه ده اخلاقسز و حریض . سوقراتک تلمیذی و محبوبی . آتنه لیلری مشوم سیجلیا سیرینه سور و کله دی .

[۲] آسیازیا . یونان قدیمده ایجه حرثیله و حسن و آنیله ممتاز و مشهور برقادین . پهریقلسك محبوبه سی و صوکرآ ایکنجی قاریسی .

[۳] آتنه دولتنک رئیسى .

[۴] أوریپید . مشهور هائله شاعری .

[۵] فیدياس . آتنه ده کی آلهلرک هیکللری یاپان بویوک هیکل تراش .

[۶] پروتاغوراس . یونان صوفیونندن . منکر اولدینی ایچون آتنه دن لنى ایدلشددر .

[۷] ایچکی واکانجه مجلسلرنده اولوی خاطرلامق ایچون اونک تمنالی اولان اسکتلی و لنده برلردی .

ایچون ، آلکیبیاد ، اوک دیشلرینک آراسنه بر صوغان صیقیشدیرمش ، ویراکه جهن
چایرنده بیتن بریلاق ویرمشدی . اسکت بوچیچکی قوقلابور کبی بورننده طونیوردی .
وقتاکه سکوت آرتق تحملمفرسا اولمغه باشلادی . پهریقلس ، باشنی طوتان رخاوت
بلوطنی ییرتدی وسوزی کشاد ایتدی :

« بن ، دیدی ، هیگزک رضاسیله وهیچ بریکزک اعتراضی دعوت ایتمکسزین
آوریدک صیق صیق موضوع بحث اولان قادیندن تنفری مسئلهسنی ینه مناقشه زمینه آتتی
ایستیورم . سن نه دیرسک ، پروتاغوراس ؟ »
« دوستمز آورید اوچ دفعه اولمش ، وهردفعه سنده جوجنی اولشدر ، شوخاله
قادیندن متفر اولماز . دکلی ، سقرات ؟ »
سقرات جواب ویردی :

« آورید هیچ کبی آسیازیانی سور ، بناء علیه قادین کریز دکلدز . او ، پهریقلس
موافقیله ، آسیازیانک روح کوزلکشی سور ، دیمک قادیندن متفر دکلدز . آسیازیانک
وجودینه دائر جوق ای برشی سویلنه من ، ذاتاً بوجهته بزم برعلاقه من یوقدر ! آسیازیا
کوزلیدر ، فیداس ؟ »

« آسیازی کوزل دکلدز ، فقط روحی کوزل وایدز . دکلی ، پهریقلس ؟ »
« آسیازی بزم محبوبه مدر وچو جوغمزک آناسی ؛ آسیازی حکیم برقادیندر ، چونکه جالبه ،
حقانیت دوغوسیه ، کندی بیلکله واذعانله متعلیدر ؛ آسیازی عقلیدر ، چونکه حکما
سویلرکن ، او صوصار . فقط آسیازی ، دیکلرکن ، حکمای حکیمانه سویلکله سوقایدز
چونکه فکرلری دوغورمه ده او اولرله یاردیم ایدز ، و او پونی ، حیات محصولی قارندن
چکوب چیقاران ایه قاری سقرات کبی دکل ، بلکه کندی آنندن ، کندی هویندن اولرک
روحنه عطیه ده بولمقله یابار . . . »

پروتاغوراس اکمال ایتدی :
« آسیازی ، آنالرک آناسی کییهله [۸] بکزه ر ؛ او بزی کوکنده طاشیر . »
فیداس علاوه ایتدی :

« آسیازی ، کینارمنک آهنگ صداسیدر ، لحیدر ، اولسز بزم کیریشلریمزس ویرمزه
سقرات تکرار سوز آلدی :

« آسیازی بزم هیگزک آناسیدر ، فقط عینی زمانده ، بزم یکی دوغان فکرلریمنی یقان
واولری کوزهل برأورتو ایچنه صاران برسود نینه در . »

« آسیازی بزم تمیز اولیان فکرلریمنی آلیر ، واولری تمیزلویوب بزم اعاده ایدز .
اوکنندن هیچ برشی ویرمنه ، فقط قبول ایتمسیله ، ویره نه ویرمک فرصتی تیه ایدز . »

[۸] کییهله . تاریخ قدیمده فیژیژی اسنی آلان شیمدیکی یوقاری سقاریا حوضه سنده
نرالله . ارضک قوه انبایه سنک مثالیدر .

أوريبيد مسكوت كچيلن سؤالى تكرر آله آلدى :
 « بن مشهدم و برائت قازاندم ، دكلى ، آسبازيا ؟ »
 « اكر سن كندى كندىكى تبريه ايدى بيليرسك ، برائت ايتىش ساييليرسك ، أوريبيد . »
 « اتهام ايت ، سوكيلى مدعيه ، جواب ويره جكم . »
 « اتهامنامه يى سنك كندى سوزلر كله او قويا جقم . ايوليت ، عيى اسمده يازديغك
 مائله نك بريرنده شويله ديور [۱] :

« نچون ، آى ژوپيتر ، قاديى ، بوساخته نسته يى ،
 بو قوسموغى ، بوراده كونش ايشيغنده ياشاندك ؟
 چونكه مرادك اكر انسانلرى ياراتقى ايدىسه ،
 قادين قوجاغندن اونلرى حاصل ايتكده نه مجبوريتك واردى ؟
 سنك قدسيتر كدن ار كنكار پك اعلا باقىر ، كوموش ياخود آلتون
 چيقاراييليرلر ، وبوصورتله ، هر برى بدنك قيمتى نسبتده
 چوجوق تخمى ساتون آله بيليردى . بويله جه اونلر اولرنده ،
 قاديئسز ، حر ار كنكار حالنده بارينه بيليرلردى .
 شيمدى فقط ، بز بونا انسانى اويژه كوتورر كوتورمز ،
 نه سعادت قاليور ، نه ياره . قاديئك نه قادار كوتو
 وفنا اولدينى شونندن ده بللىكه ، بالذات اونى حاصل ايدن
 بابا بيله ، جان و يوره كدن اوكا جهيز و يروب اولنديرييور ،
 نك مصيبت باشمىدن كيتسين ديهه . »

« شمدى كندىكى مدافعه ايت باقلم ، أوريبيد . »
 « اكر بن ، پروتاغوراس كى صوفى اوله يدم ، شويله جواب و برردم :
 اونى سوييله بن ايوليتدر ، بن دكلم . فقط بن شاعرم ، وچوجوقلرمك آغزندن
 سويلرم . او حالده : اوسوزى بن سويلدم ، يازاركن بن اوييله دوشوندم ، حالاده اوييله
 دوشونيورم ! بونكه برابر جنسندن نفرت ايتديكم حالده ، هان هر داثم بن بر قادين
 سودم . بونى بن ايضاح ايدىم ، چونكه هيچ بروقت بن آلكيبياد كى ترسنه اولدم .
 سن بونى ايضاح ايدى بيليرميسك ، سؤقرات ؟ »

« اوت ! بر قادين هم سوييله بيلير ، هم ده عيى زمانده نفرت ايديله بيلير . هر شى
 ضدندن دوغار ، سوكى نفرتدن ، نفرت سوكيدن . زوجه مده بن ابى آنامى سوهرم ، فقط
 طينتده كى ازلى فتادن نفرت ايدىم ، ديمك عيى زمانده اونى هم سوهر ، هم ده نفرت
 ايدىم . دكلى ، پروتاغوراس ؟ »

[۱] ايوليتوس . آئنه لى مى قهرمان ته زوس ايله آمازون قرالچىسى آنتيوب ويا
 ايوليتك اوغلى . صوكرادن باباسنك تزويى ايتديكى فدراتك يعنى او كى آناسنك عشقنه
 مقابلده ايتديكى جهتله قتل ايدىلشدر .

« شمدى سوقراط صوفیوندىن اولدى ! سیاہ بیاض اولماز . »

« شمدى پروتاغوراس قاز بىنلى اولدى . شوراده شوکاسه ده کی طوز بیاضدر ،
فتارلری سونديرک ، او زمان سیاهدر ! طوز ، دىك محقق صورتده بیاض دکلدر ، بلکه
اونک بیاضلنى آیدینلقدن ایلری کلهدر . بن حتی ظن ایتک ایسترمکه ، طوز حد ذاتده
سیاهدردر ، چونکه آیدینلک عدم موجودیتی قارا کلدر ، وقاراکلق بذاته هیچ برشی
دکلدر ، کندندن طوزه برشی ویرمن ، حالبوکه طوز حد ذاتده قارا کلده برشیدر ،
دیک اونک طبیعت حقیقیه سی سیاهدر ! فقط برماده آیدینلقدن سیاہ اولدینی کی بیاضده
اوله بیلیر . شوطوزلو صوییلان بالنی ، اوستی سیاہ ، فقط آتی بیاضدر . طبق یونک
کی ، هر هانکی برشی ، عین زمانده هم ای ، همده فنا اوله بیلیر . شوخالده ، اوریپید ،
قادینی هم سوهرم ، همده نفرت ایدهرم دیکده حقیقیدر . ایددی ، قادیندن متعصر آنفرت
ایدن کیسه ، قادیندن متفرددر ، فقط ، دیک یا ، اوریپید قادینی سویور . نتیجه :
اوریپید قادیندن متفرد دکلدر . سن نه درسک ، آسیازیا ؟ »

« حکیم سوقرات ! سن کئدک اعتراف ایتدککه ، اوریپید قادیندن نفرت ایدر ،
دیککه قادیندن متفرددر . »

« خایر ، یاوروم ، بن اعتراف ایتدمکه ، اوریپید قادینی هم سوهرم ، همده نفرت
ایدر . هم ، هم ، دیوروم ، بوکا ای دقت ایت . بن آلکیبیادی سوهرم ، سبیه سزاکندن
فقط ایکره نیر ونفرت ایدهرم ، شیمدی شوراده دوستلره صورارم : بن آلکیبیاددن
متفردیم ؟ »

عمومی سسلر :

« خایر ، اصلا ! »

فقط آسیازیا سیکیرلنمشدی وداها زیاده سیکیرلندیرمک ایستیوردی :

« سن ، حکیم سوقرات ، قارکله نصلسک ؟ »

« حکیم ، قاریسندن ایسته کله بحث ایتمز . »

پروتاغوراس برحمله ایندیردی :

« ضعیف دامارلرندن ده ایسته کله بحث ایتدیکی کی »

« اوله در ! ارضه قربان ویریلیر ، فقط ایسته کسر ؛ انسان کئدینی باغلار ، فقط
ذوق دویمادن ؛ تحمل ایدر ، فقط سومن ؛ دولته قارشى وظیفه سنی یاپار ، فقط زورقله ،
یاکنز بر آسیازیا وارددر ، پهریقله سک آسیازیاسی . اک بویوک قادین اک بویوک ارککه .
پهریقله س دولته اک بویوکدر ، اوریپید صحنه ده اک بویوک اولدینی کی . »

پروتاغوراس اوزون بویلی دوشونمدهن مقابله ایتدی :

« اوریپید ، نه شیلدن ، وسوفولدن بویوکیدر ؟ »

« البته ، پروتاغوراس ! او بزه داها یاقیندر ؛ او بزه بزم فکرلریتری سویلر ،

آتلارنى ككنى دكل ؛ او آلالهرك حضورنده ، وقدرك حضورنده يرلره سورونمز ، او اوللره قارشى حرب ايدر ؛ او السانلرى سوهر ، اونلرى طانير ، واونلره آجير ؛ اونك صنعتى داهار صنعتدر ، دويغولرى داهار صيحاق ، تصويرلرى اسكيلر ككندن داهار جانلى . شمدى فقط برآزده پهريله سدن بحث ايتك ايسرم .

« طور ، سوقرات ! پيشقنده [۱] ياخود آغوراده [۲] بوراده دكل ! مادامكه ساخته اتياملر دولوكي ياغيور ، كيفلنك ايجون ابى برسوز البته بنده ايشمه يارار . بز بورايه اونونق ايجون كلدك خاطر لامق ايجون دكل ، وسوقرات اك يوكسك شيلردن بحث ايتك . بى اك زياده دلسيرايدسور .. طبيعى آتنه دولتى . اك يوكسك شيلرده عد ايتيورم .. ايشته آلكيبياد كليور ، طاقم تمام . داهار فضله فنار ياقيك ، چوجوقلر ؛ وكوكوملره بوز ! » مدخلدن بركورولتو ايشيدلدى ؛ كوپك حاولادى ، قاپى محافظى باغيردى ، و آلكيبياد برآلای معيقله ايجور . به كيردى .

بو بر يارلاق كيريشدى . قيزلردن باشقه . برميخانه ده اولاديني ايكي مجهول ار ككندن مركب محيطنك اورتاسنده مغرور كوزلك محشم براداسى واردى .
« هى ! هى ! » ديه سلام ويردى . « ايشته او صاحبي . و ايشته آريستوفان [۳] مستقبل بر آفتور ، شوده رومالى لوجيليوس [۴] وقتيله صولوغى منفاده آلان اسكي ده سيمور ! .. رومانك اونلر مجلسنده بر قهرمانكه ، ويرژينيانك تاريخنى برابر ياشامش . هيكز بيليرسكز . ويرژنيا كيمدى ؟ .. زوراكي بر قوجهيه واران بر قيز اوغلان قيز ... روماليلرك چونكه قيز اوغلان قيزلرى وار ؛ بزم اويله دكل ! .. سويلسه كزه اوروسيلور ، دوغرى دكل ! ايشته شو ، فيدياسى يديوب بيتيرهن برسورو اوروسبودن بردانه سيدر ! (آسپازيا صافين كوچمه سين !) بونلرده پيره لى فلاوطه جى قاريلر ! طاعونلر سيدرلر ، بيلميورم ! هم طاعوندن بكانه ؟ بن يكرى ياشمدهم وهنوز برايش كورمدم .
او حالده ايجون ياشاملى ، شيمدى قجهلر دالس ايدم جاك ! هى ! هى !
اورپيد دوغرولى وسكوت اشارتى ويردى :

« دالس برآز دورسون ، پهريله سك نشته سى يوق وجهره سى جدى . »
برسكوت . هوا صيحاقدى ، السانى بوغيوردى . بو ، على العاده فيرطنه لره تقديم ايدن آغير هوالردين دكل ، فقط بوكا بكزه بر شيدى وهركس انديشه لى برانتظار ايجنده فيورانر كبيدى .

نام بوسره ده - تصادف نوعندن - اسكلك قولى طاق ! دى به ديزينك اوزرينه ايندى و بورنده طوتديني چيچك يره دوشدى .

- [۱] پنيقس . آتنه ده خلك اجتماعه مخصوص ميدان .
- [۲] آغورا . آتنه ده خلك اجتماع ايتديكى بازار يرى .
- [۳] آريستوفان . اك بويوك يونان مضحكه شاعرى .
- [۴] لوجيليوس . رومالى شاعر . روماليلرده هجوك مؤسسى .

هېسی ایرکیلدیلر . آلکییادده اوركشیدی ، فقط کوستردیکی بوضعه کندی
 اوفکه لندی ، انه برقدح آلدی وایلی چیقدی :
 « اسکت سوامن ؟ اشته سخته ایچورم ! بمله کیم یاریشه ییلیر ؟ اوله اوله
 سورات ، دگلی ؟ او ، کوزینی بیله قیرمه دن برکوکوی بریودومده دیکر . »
 چونکه سورات سوک درجه ایچکی به تحمیلله معروفدی ، فقط شیدی ایسته کی یوقدی
 « بوکون ایچم ، دیدی ، شراب سرت ! »
 وپه رقله سه دونه رک قولانغه فیصله دادی :
 « آراسنه کوتو کوزیلیر کیردی ! بو آریستوفان بزه یار دکدر ! سن طانیرمیسک ؟
 « یک آز ! فقط بزی بوغازلایه جق کبی برحالی وار ! »
 آلکییاد اسکته خطاب ایتمکده دوام ایندی :
 « شو آنده آنته طبق سکا بکزمه ! آتی اسپارطه ایله عجم شاهی کیردی ؛ درینی
 قله ثون [۱] یوزدی ؛ کوزلرینی متفکرلر اویدی ؛ دیشلرینی همشیریلر سوکدی ؛ او همشیریلرکه
 آریستوفان اونلری طانیر ویا قینده تصویرلرینی یاپاجق . قدحی ، اسکت ! بولامه تاقسی به لای ،
 قلیقوش قای هایلله ثوس آقرو ! »
 بوسره ده صحنه نا کهان ده کیشیدی . اسکت سرخوش برآدام کبی آرقه سی اوسته
 ییقلیدی ؛ فنارلر زنجیرلرنده ساللانغه باشلادیلر ؛ طوز کاسه سی ده وریلدی و طوزلر سفره به
 دوکیلدی آلکییاد :
 « هی ! هی ! » دییه حایقیردی ، « ترالالا ! ها ها ها ! مامه ساللانیور ، سدر
 ساللانیور بخی سرخوشم ، یوقسه اودای سرخوش ؟ »
 هېسی خشیت ایچنده قالدی ، فقط سورات سکونه دعوت ایندی :
 « یاقینده برآله وار ! قییلد اماییک ! یر صارصیلیور ، وین ایشیدیورم . . . کوکی
 کورلیور ؟ . . . خایر ! . . . بو برزلزله در ! . . . »
 هېسی یرلرندن صیچرادی ، فقط سورات دوام ایندی :
 « مسترع اولک ! کجی ! — — »
 وهېسی تکرار یرلی یرینه اوطوردقن سوکره دوام ایندی :
 « وقتيله اسپارطه ده برزلزله اولمشدی . بن اوزمان بش یاشمده ایدم . یگری یک
 انسان اولدی ویا لکنز آلتی او قالدی . اوزمان اسپارطه ایدی . شیمدی آنته ! اوت ،
 دوستلر ! ایچمده صانکه برس خطاب ایدیور :
 « انسان داها اختیارلامه دن بر آو قوشی کبی وورولور . . . »
 کوک تکرار حاولادی وقای محافطی حایقیردی . ایچری به دعوتسز برمسافر کیردی .
 یک تلاشی کورونیوردی .

[۱] قله ثون . آنته لی ده ماغوغ . خلق مفسدی . دباغ . عوامک یاردیميله حکومتی
 اله آلدی و آنته لمری اسپارطه به قارشى حربک دوامنه تحریک ایندی .

آلكىياد كېرەنى سىلاملادى :

« نىكىياس ! » دېدى ، « ايشتە شىمدى آيىلاجقم . آغر باشلى نىكىياس ضىافتە كلىيور . . . »

« دىئوتسىز مسافىرە اُذن وىركدە . . . »

« سويلە ، نىكىياس ، اوزاتمە ! »

نىكىياس ترددە باشلادى :

« پەرىقلەس ! سىنك دوستك ، بزم دوستىز . آتنە نك وهە لاسك شان و شىرفى فېدىياس
« كۈن مېھىدر . . . »

« دور ! »

« مېھ ! (نە ذلت ! نە جالت !) آغلامە دن سويلە مېھ جكم . . . »

« سويلە ! سويلە ! »

« فېدىياسى ، آتپە آتېنانك هېككەندن آلتون اختلاس ايتىكلە اتھام ايدىيورلر . »

اورتالى برىسكوت قاپلادى و بوسكوتى اك اول پەرىقلەس بوزدى :

« فېدىياس بوزىنى حرمانىە سىلە اورتىيور . آتنە نك حسابنە او اوتانىيور . فقط ، كلىك ،

ز آللهلرك وجهنمك حضورندە فېدىياسك معصوميتنە عىن ايدەلم . »

ھېسى برىك آدم كېى باغىردى :

« عىن ايدەرمز ! »

نىكىياس باغىردى :

« بىدە عىن ايدەرم ! »

« ابواه ! فېدىياسك چاگمادىغىنە عىن ايتىك احجاب ايدىيورسە ، آتنە نك ناموسى قالمادى

دىمكىدر . »

نىكىياس ، پەرىقلەسە ياقلاشدى ، و اسپازيانك او كىندە اكيلەرك ، فېسىلدادى :

« پەرىقلەس ! اوغلك يارالوس خستەدر . »

« طاعوندىمى ؟ بىنى تعقيب ايت ، اسپازيا ! »

« او بىم اوغلم دكل ، سىنكىدر ، اونك ايجون تعقيب ايدەرم . او بېقىلييور ، دوستلر

برىندن آبرىلييور ، كوزل نە وارسە زوال بولييور ، چىركىن باقى قالييور . »

« و آللهلر او بويور ! »

« ياخود ھىرت ايتدىلر ! »

« ياخود اولدىلر ! »

« اولەلە ايسە ، هايدى ، يىكىلر بىنى ياپالم ! »

بر سارسىلدى . فئارلر سوندى و ھېسى سوقاغە فىرلادى . يالكرز سوقرات و آلكىياد

الدى .

سوقرات :

« فېدىياس خىرسىزلىقلە مەنەم ! اىستىرسە دىنيا يېقىلىسەن ! » دېدى ، واعىيادى ۋەجھە
اوپۇر كېي دالدى كېتىدى .

آلكىيىاد فقط ، اك بىوكلرنىڭ بىر قىدىق آلدى ، سوك جىرە سەنە قادار دېكىدى . وار تىجلا
شونلرى سويلدى :

« اىستىرسە ھەشى يېقىلىسەن ، پىندوسىن قاف داغىنە قادار ،

پرومەتە او زمان زىنجىرلىرىنى قىرار و دوكلش انسانلرە

تىكرار آتش سونار ؟

اكر ژوپىتر جەننە ايتىرسە ، پالاس [۱] پالىقار يالرە كىندىسى ساتار ؟

آپولون ربابى پارچەلار وقوندرە يامار ؟

مارس كىلاتنى سالىويرر وقويون كودەر ؟

ۋىتون ارضى كوزللكارك انقازى اوستىندە ،

قادار وقھار آلكىيىاد ، شرىكسىز ونظىرسىز طورور ،

بن ! بن ! دىر .

ۋكولر ... »

[۱] پالاس . ژوپىتر ك باشىدىن دوغىمە حكمت و معصومىت آلهەسى آيتىنانك دېكراسى .

آلمانجەدىن ناقلى : ھىس ھىل